

## СОДЕРЖАНИЕ

От редактора. Л. Эйдлин . . . . .	5
* ВАН ВЭЙ	
(Перевод Арк. Штейнберга)	
Преподношу Пэй Ди . . . . .	13
Весенней ночью в бамбуковой беседке преподношу чиновнику Цяню, который возвращается в Ланьтянь . . . . .	15
Дом в горах Чжуннань . . . . .	16
Горная обитель отшельника Ли . . . . .	17
Пишу в разгар весны среди полей и садов	18
Посещаю жилище Ли И . . . . .	19
После ненастя гляжу на поля . . . . .	20
Отвечаю чиновнику Чжану . . . . .	21
Радуюсь приезду Цзу Третьего, уговариваю его остаться ночевать . . . . .	22
Посылаю министру Чжану в Цзинчжоу . .	23
Живя на покое у реки Ванчуань, преподношу сюдаю Пэй Ди . . . . .	24
На исходе зимней ночи, в снегопад, вспоминаю о доме отшельника Ху . . . . .	25
Осенний вечер в горах . . . . .	26
Написал, возвращаясь к горе Суншань . .	27
Написал, возвращаясь на реку Ванчуань . .	28
Жилище в горах . . . . .	29
В саду весной . . . . .	30
Поля и сады на реке Ци . . . . .	31
Поздней весной меня навещает чиновник Янь с друзьями . . . . .	32
Посетил горную обитель почтенного Тань Сина в храме Ганьхуасы . . . . .	33
Меня навещает правитель области Гочжоу	34

Провожаю чиновника Цяня, возвращающегося в горы Ланъянь . . . . .	35
Провожаю Цю Вэя, который, провалившись на экзаменах, возвращается к себе в Цзяндун . . . . .	36
Посещаю обитель Сянцзи . . . . .	37
Любуюсь охотой . . . . .	38
Пишу ранней осенью в горах . . . . .	39
Пишу в деревне у реки Ванчуань во время долгих дождей . . . . .	40
Вдова князя Си . . . . .	41
Стихи о разном . . . . .	42
Из стихов «Дом Хуанфу Юэ в Долине облаков» . . . . .	42
I. Поток, где поют птицы . . . . .	42
II. Заводь, где цветут лотосы . . . . .	43
Затон, где охотится баклан . . . . .	44
Пруд, заросший ряской . . . . .	45
Из стихов «Река Ванчуань» . . . . .	46
Бамбуковый перевал . . . . .	46
Оленья засека . . . . .	47
Изгородь из магнолий . . . . .	48
Берег, где растет кизил . . . . .	49
Тропинка среди высоких акаций . . . . .	50
Беседка у озера . . . . .	51
Озеро И . . . . .	52
Быстрина у дома Луаней . . . . .	53
Беседка в бамбуковой роще . . . . .	54
Пригорок в магнолиях . . . . .	55
У высокой башни проводил чиновника Ли . . . . .	56
Прощание . . . . .	57
Из стихов «Наложница Бань» . . . . .	58
I. «Жучки-светляки снуют в проеме окна...» . . . . .	58
II. «У терема сникли метелки травы негустой...» . . . . .	59
Сочинил стихи и показал их Пэй Ди . . . . .	60
Из «Стихов о разном» . . . . .	61
I. «Вы побывали в моем селенье родном...» . . . . .	61
II. «Видела я — слива цвела предо мной...» . . . . .	62

Портрет Цуй Син-цзуна . . . . .	63
Из стихов «Радости полей и садов» . . . . .	64
I. «Душиста и сочна весной густая трава...» . . . . .	64
II. «Персик в цвету ночным окроплен дождем...» . . . . .	65
III. «Выпить вина пожелав, сидим над ручьем...» . . . . .	66
В девятый день девятой луны вспоминаю о братьях, которые остались к востоку от горы Хуашань . . . . .	67
В шутку пишу на гладком камне . . . . .	68
Вместе с чиновником Лу Сяном посетил лес- ную обитель отшельника Цуй Син-цзуна	69
Провожаю Юаня Второго, отправляющегося в Аньси . . . . .	70
Провожаю Шэнь Цзы-фу, возвращающегося в Цзяндун . . . . .	71
Пишу в дни холодной пищи на реке Сышуй	72
Вздыхаю о седых волосах . . . . .	73
В горах . . . . .	74
Весенние прогулки . . . . .	75
I. «Вея всю ночь, на рассвете ветер притих...» . . . . .	75
II. «Деревьев бесчисленных полон двор- цовый сад...» . . . . .	76
Память о друге . . . . .	77
Провожаю весну . . . . .	78
Пишу с натуры . . . . .	79
Напевы осенней ночи . . . . .	80
I. «Мерна капель водяных часов...» . .	80
II. «Луна едва рождена...» . . . . .	81
«Осеннее» . . . . .	82
Из стихов «Жена тоскует о далеком муже»	83
I. «Наступила весна...» . . . . .	83
II. «Славословья герою с далеких гра- ниц не слышны...» . . . . .	84
III. «Тело и тень — на заре расстались они...» . . . . .	85

IV. «В темной спальне блестит, словно иней, луна...» . . . . .	86
---	----

## СУШИ

(Перевод Е. Витковского)

*С лодки смотрю на горы . . . . .	89
Вторю стихам Цзы-ю «Гуляние по зелени»	90
Вторю стихам Цзы-ю о ярмарке шелка . .	92
Вторю стихам Ян Бао «Ранняя весна» . . .	94
Ночую в храме Хайхуэй . . . . .	95
В ночь накануне Нового года сильный снегопад задержал меня в Вэйчжоу, но поутру прояснилось, и я отправился в путь; в пути же снегопад возобновился . . . . .	97
Читаю стихи Мэн Цяо . . . . .	99
Из стихов «Восточный склон» . . . . .	101
I. «С почвой сровнялся, осыпался вал межевой...» . . . . .	101
II. «Горькой полынью поля заросли на беду...» . . . . .	102
*В начале осени посылаю Цзы-ю . . . . .	103
В Сычжоу снег; ночью накануне Нового года Хуан Ши-ши посыпает мне вино и рыбу	105
Написано к картине Вана, письмоводителя из Яньлина, на которой изображена цветущая ветка . . . . .	106
Написано к осеннему пейзажу Ли Ши-наня	107
В новом месте жительства у горы Белого журавля начал рыть колодец глубиной в сорок чи; наткнулся на камни, и, когда они кончились, пошла вода . . . . .	108
По прибытии в Даньэр я завел сторожевого пса по кличке Черная Морда. Он был злой, но я его приручил. Он сопровождал меня при переезде в Хэпу и в пути переплыл реку, чем изумил всех. Тогда я в шутку написал эти стихи . . . . .	110
Написано на почтовой станции Дэнмай, в павильоне Достигающего прилива . . . . .	112

Вторю рифмам Цзян Хуэй-шу . . . . .	113
Весенняя ночь . . . . .	114
«Листья джуна на солнце блестят...» . . . . .	115
«Ветер в одежде свистит...» . . . . .	116
«Обновлены прошедшим дождем...» . . . . .	117
«На склоне Восточном пил, трезвел...» . . . . .	118
«Лес расступился, горы видны...» . . . . .	119
Восточный склон . . . . .	120
Вид на террасу . . . . .	121
Пишу в обители Двух бамбуков, в келье наставника Чжаня . . . . .	122
В четырнадцатую ночь двенадцатой луны выпал небольшой снег; наутро отправился к Южному ручью и пил там до вечера . . . . .	123
Горы Гуйшань . . . . .	124
Мой племянник Ань-цзе приехал издалека; сидим с ним ночью . . . . .	125
Вторю стихам Цзы-ю «Посетив обитель в уезде Миньчи, вспоминаю о прошлом» . . . . .	126
Проводы . . . . .	127
В двадцатый день первой луны отправился в Цитин; Пань, Гу и Го, здешние мои друзья, устроили мне проводы в монастыре к востоку от Ньюванчэна . . . . .	128
В лунную ночь пью с друзьями под абрикосовыми деревьями . . . . .	129
Бодрствую в лодке ночью . . . . .	130
После дождя пришел на рыбный пруд, что пониже беседки; затем посетил обитель Небесного света и вернулся на Восточный холм . . . . .	131
I. «Дождь перестал...» . . . . .	131
II. «Обветшала беседка...» . . . . .	132
Дождь в день холодной пищи . . . . .	133
I. «Привел в Хуанчжоу меня государев указ...» . . . . .	133
II. «У самых дверей весенняя плещет река...» . . . . .	134
Луна середины осени . . . . .	135
I. «Как славно старалась...» . . . . .	135
II. «Полных шесть лет светит мнё эта луна...» . . . . .	137

## ГУАНЬ ХАНЬ-ЦИН

(Перевод И. Смирнова)

Весна . . . . .	141
Лето . . . . .	142
Осень . . . . .	143
Зима . . . . .	144
«В глухой деревушке к закату ночлег отыскал...» . . . . .	145
«Фениксам встречи не суждены...» . . . . .	146
«Год многолик...» . . . . .	147
«Висит в вышине нефритовый заяц-луна...» . . . . .	148
«Как опостылел мне...» . . . . .	149
«Поздней осени дни...» . . . . .	150
«Выпил вина — грустью душа полна...» . . . . .	151
«Скорее вернуться домой хочу...» . . . . .	152
«Мы были с тобою небом обручены...» . . . . .	153
«Протянулась печаль моя...» . . . . .	154
«Благовонные запахи источает треножник резной...» . . . . .	155
«В тенистом саду...» . . . . .	156
«Любуюсь цветами...» . . . . .	157
«Солнце-ворон и заяц-луна...» . . . . .	158
«Облетев, укрыли двор лепестки...» . . . . .	159
«Не огорчайся...» . . . . .	160
«Каждую ночь кутил бы, гулял...» . . . . .	161
«Слышно с улицы: в доме веселье...» . . . . .	162
«Кончилось старое вино...» . . . . .	163
Девичья печаль . . . . .	164
* I. «К рассвету дождь перестал...» . . . . .	164
* II. «Осени поздней пора...» . . . . .	165
* III. «Отчего так грустна?...» . . . . .	166
* IV. «Где он сейчас?...» . . . . .	167
* V. «Рукавом заслоняюсь...» . . . . .	168
* «Расстались с тобой...» . . . . .	169

## ГАО ЦИ

(Перевод И. Смирнова)

* Приглашаю друзей на прогулку . . . . .	173
* Заметки о моей нынешней жизни в Пули . . . . .	174

* Весною в дождь гляжу вдаль . . . . .	175
* Навещаю монаха Яня у Западного потока Навещаю отшельника Ху . . . . .	176 177
* Услышал звуки флейты . . . . . С башни любуюсь луной . . . . .	178 179
* В деревенской лачуге ночью обдирают рис Ночью слушаю лютню Чжан Шан-жэня Могила Чжэнь-нян . . . . . Девятый день девятой луны . . . . . Цветы в вазе . . . . .	180 181 182 183 184
* На рассвете выезжаю из города через Во- сточные ворота, слышу плеск весла . . .	185
О моих чувствах в разлуке с домом, про- должавшейся один месяц . . . . .	186
* Только выехал из Западных ворот, ночью причалил к берегу . . . . .	187
* В лодке прибыл на почтовый причал в Даньяне . . . . .	188
Ночью под городом Уси . . . . .	189
По дороге в столицу встретил друга, воз- вращающегося на родину . . . . .	190
* Ночью сижу на западном крыльце храма Тяньцзе . . . . .	191
* Слушаю шум дождя, думаю о цветах в род- ном саду . . . . .	192
Ночь в конце весны . . . . .	193
* Живу в столице, в казенном жилище . . .	194
Ночью пишу письмо домой . . . . .	195
Посылаю письмо домой . . . . .	196
Получил письмо из дома . . . . .	197
Ночью, во время путешествия, получил письмо из дома . . . . .	198
Ночью, во время путешествия, узнал о бо- лезни дочери . . . . .	199
Возвращение во сне . . . . .	200
I. «Отчего же ночью так часто возвра- щаюсь домой во сне?...» . . . . .	200
II. «Вдруг приснилось: еду домой...» .	201
Воспоминания о весне . . . . .	202
* Холодной ночью в лодке по озеру плыву к Восточному дому . . . . .	203

* Возвращаясь на Восток, приближаюсь к мосту Фэнцяо . . . . .	204
Возвращаясь в У, достиг моста Фэнцяо . . . . .	205
Из стихов, написанных в деревне . . . . .	206
Во хмелью возвратился домой; ночью проснулся, услышал шум дождя . . . . .	207
Вечером возвращаюсь домой, перебираюсь через Южный поток . . . . .	208
В дождь возвращаюсь домой на лодке . . . . .	209
В восточном дворе храма Юнъянь . . . . .	210
К картине «Проводы человека, получившего аудиенцию у императора» . . . . .	211
Прощаюсь с человеком, уезжающим в Сян . . . . .	212
Прощаюсь с господином Чжан Чжэном, уезжающим на юг . . . . .	213
Думаю о Яне, Сюе и других изгнаниниках; вспоминаю годы, когда в саду Сиоань мы слушали песни . . . . .	214
Проводив Чжан Юя, в полночь сижу дома	215
Снежной ночью вспоминаю стихи Чжоу	216
Читаю стихотворения Сюй Бэня из «Собрания Северной стены» . . . . .	217
Ночные переживания . . . . .	218
Ранней весной посылаю Ван Сину . . . . .	219
В лесу . . . . .	220
Грачи улетают на юг . . . . .	221
Хризантемы у тропинки . . . . .	222
В лесу возле Восточной низины . . . . .	223
Ночью пью в зале Юаньюн . . . . .	224
К разным картинам . . . . .	225
I. «Горы безлюдные...» . . . . .	225
II. «Вижу: монах из приречного монастыря...» . . . . .	226
III. «Берега каменисты...» . . . . .	227
IV. «Ветер свиреп...» . . . . .	228
V. «Редкие ивы...» . . . . .	229
VI. «Еду на ослике...» . . . . .	230
VII. «Закатное солнце...» . . . . .	231
VIII. «Вьется поток...» . . . . .	232
IX. «Раннее солнце...» . . . . .	233
X. «Вершина горы вечерней окутана мглой...» . . . . .	234

XI. «Листья ивы плавают в тихом пруду...» . . . . .	235
XII. «Горные птицы ищут в горах ноч- лег...» . . . . .	236
Песня Человека с Зеленого холма . . . . .	237
«...В раздумьях о древнем». И. Смирнов . . . . .	242
Комментарий . . . . .	257